

Le 9 de la Plume



mars 2009

EDITO

Dans ce numéro

1

Edito
La crise ?

2

Formation
Encore et toujours !

2

Projet phare
Maison de la Vache qui rit

2

Dans la presse
Interview pour *Courrier International*

3

Nouveau !
La rédaction simultanée

Patricia Lane
Franco-American Quill
+33 (0) 6 10 23 24 61
info@francoamericanquill.com

La crise ? En Asie, cela signifie opportunité

Lors de conjonctures économiques difficiles, il devient d'autant plus important d'investir dans son marketing et sa communication.

Chez la Plume, ça bouge !

- nouvelle newsletter trimestrielle pour partager des infos avec nos clients, prospects et confrères ;
- refonte de notre site Internet pour actualiser son graphisme, ajouter des fonctionnalités et l'ouvrir aux outils de collaboration en ligne ;
- lancement du « Binôme » - un service de rédaction simultanée où la Plume travaille la main dans la main avec une rédactrice française (plus de détails en p. 3)

Chez nos clients...

L'incertitude ambiante réclame un redoublement d'efforts en communication interne et externe.

Dans les deux cas, *restaurer la confiance* et communiquer une *vision et une stratégie claires* sont d'importance capitale. C'est

l'antidote aux effets pervers de rumeurs, d'intox, de « radio moquette » et des titres anxiogènes dans la presse.

En **interne**, la direction se doit de rassurer des équipes en perte de repères. Tensions et inquiétudes ne favorisent pas l'innovation et l'engagement.

Nos conseils :

- miser sur la transparence, la communication régulière et *prévisible* ;
- écouter et apporter des réponses, qui doivent être *ajustées à la grille culturelle de l'interlocuteur* ;
- mobiliser les équipes sur des « **quick wins** », une des clés pour motiver et récompenser les troupes.

En **externe**, il s'agit de jouer la *carte de l'excellence* et d'aller au devant des interrogations de vos clients et de toutes les parties prenantes. L'attentisme et les raccourcis pour faire des économies de bouts de chandelles coûteraient cher.

Nos conseils :

- définir quelques messages clés précis, représentatifs des fondements de votre stratégie à court et moyen terme ; 4 ou 5

suffisent pour ne pas noyer le poisson ;

- calibrer la rédaction multilingue de ces messages en tenant compte de la culture cible et des enjeux particuliers que divers pays confrontent actuellement ;
- hiérarchiser la déclinaison de ces quelques messages clés suivant la nature de la cible visée (clients, investisseurs, presse, etc.)

Pensez à faire appel aux professionnels de la communication interculturelle, leurs conseils peuvent être précieux. •

FORMATION

Les dessous de la campagne d'Obama – UJEF
Ujjef, 12 mars 2009

Laurent Rossi et Yannik Hennequin, de l'agence Galet Jade, ont suivi la campagne de Barack Obama de l'intérieur.

Ils nous ont exposé en détails les stratégies de communication et d'organisation de terrain inédites dans une campagne politique qui ont réussi à mener un inconnu à la présidence des Etats Unis.

La discussion s'est focalisée sur les possibilités d'une éventuelle application de ces méthodes en France. Les différences interculturelles entre ces deux pays exigeraient une adaptation des messages et des méthodes, mais pas forcément des moyens mis en oeuvre. •
www.obamamericains.fr

Révision et auto-révision
SFT, 28 mars 2008

Une journée de formation animée par Brian Mossup et dédiée aux techniques de révision et d'auto-révision – en français et en anglais !

Les thèmes abordés incluent :

- qu'est-ce que la qualité dans le domaine de la révision ?
- quelles sont les exigences des récentes normes européenne, américaine et canadienne en la matière ?
- comment repérer un maximum d'erreurs ?
- quels critères employer pour décider ou non de modifier la traduction ?
- quels sont les avantages et les inconvénients de la révision comparée par rapport à la révision « unilingue » ? •

DANS LA PRESSE

Courrier international, le magazine des CCI

Catherine Gaudenz, journaliste indépendante, a recueilli nos commentaires pour un article à paraître en avril-mai prochain consacré au management interculturel.

Quelles sont les principales caractéristiques culturelles des pays importants pour le commerce international français ?

Quels sont les points où il faut être particulièrement attentif lorsque l'on a à gérer une équipe multiculturelle ?

Management ou management interculturel, quelle différence ?

Un début de réponse dans le prochain *Courrier International*. •



PROJET PHARE

La Maison de la Vache qui rit

La maison de la vache la plus connue au monde ouvrira ses portes le 11 mai prochain à Lons-le-Saunier

Notre collaboration avec le Groupe Bel dépasse le cadre de la traduction corporate classique. C'est un réel bonheur de pouvoir s'investir dans le ludique et le créatif.

Fin 2008 :

Pour accompagner la distribution du magnifique livre *C'est une vache, elle rit* (Editions Nicola, novembre 2008) aux 11 000 + salariés du groupe, nous avons collaboré à la rédaction d'une synthèse en français et rédigé sa version anglaise.

Mars 2009 :

La Plume rejoint l'équipe projet de la Maison de la Vache qui rit. A la clé, une mission pluridisciplinaire

d'accompagnement interculturel, de cohérence pédagogique, de traductions-adaptations et de validation linguistique. •

www.lamaisondelavachequirit.com

REDACTION SIMULTANEE

Quezaco, vous dites ?

La rédaction simultanée est la conception native d'un document en deux langues, par deux rédacteurs qui travaillent la main dans la main et en partenariat avec le client.

Nos clients sont nombreux à avoir des besoins rédactionnels bilingues.

La méthode habituelle, dont les limites sont patentées, est de mettre la priorité sur la production de contenu en langue source, la phase traduction arrivant en bout de chaîne, déconnectée du reste du projet.

Les embûches se cumulent :

un document rédigé sans raisonner "international" d'emblée, délais serrés, planning compressé, procédures de révisions bâclées ou tardives, manque de dialogue parmi toutes les parties prenantes..

Le résultat final est rarement satisfaisant, que ce soit dans la langue source ou la langue cible.

Naissance du Binôme

La rédaction simultanée répond à ces enjeux tant sur le plan qualitatif que sur l'optimisation de la gestion du projet.

- une rédaction "native" est toujours préférable à la meilleure des traductions ;
- la "traductibilité" d'un document n'est plus jamais un obstacle ;
- les pièges de traduction sont évités ;
- le nombre de phases du projet est réduit, ce qui offre un gain de temps important.

N'hésitez pas à nous contacter pour en savoir plus et profiter d'une consultation gratuite. •



Votre avis nous intéresse...

Ce premier numéro de notre newsletter vous a plu ?

Des sujets que vous aimeriez voir traités dans un prochain numéro ?

Vous préféreriez ne plus recevoir nos actualités ?

Dites-le nous en envoyant un message à info@francoamericanquill.com